Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą służyć JAHWE, swojemu Bogu, i Dawidowi,\* swojemu królowi, którego im wzbudzę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą oni służyć JAHWE, swemu Bogu, i swojemu królowi Dawidowi, którego im wzbudzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale będą służyć JAHWE, swemu Bogu, i Dawidowi, swemu królowi, którego im wzbudzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale służyć będą Panu, Bogu swemu, i Dawidowi, królowi swemu, którego im wzbudzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale będą służyć JAHWE Bogu swemu i Dawidowi, królowi swemu, którego im wzbudzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą zaś służyć Panu, swemu Bogu, i Dawidowi, swojemu królowi, którego im wzbudzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą służyli Panu, swojemu Bogu, i Dawidowi, swojemu królowi, którego im wzbudzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą służyć JAHWE, swojemu Bogu, oraz Dawidowi, swemu królowi, którego im wzbudzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą służyć JAHWE, swemu Bogu, i Dawidowi, królowi, którego im wzbudzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I służyć będą Bogu swemu, Jahwe, i Dawidowi, swojemu królowi, którego im ustanowię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І працюватимуть для їхнього Господа Бога, і Я підніму їм їхнього царя Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą służyli WIEKUISTEMU, swemu Bogu, i Dawidowi, swojemu królowi, którego im podniosę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś służyć będą JAHWE, swemu Bogu, oraz Dawidowi, swemu królowi, którego im wzbudzę”. |

1. 1) <x>290 11:1</x>; <x>330 34:23-24</x>; <x>330 37:24-25</x>; <x>350 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 30:10-11</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-3)